Porównanie tłumaczeń Mateusza 25:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Gdy zwleka zaś oblubieniec zdrzemnęły się wszystkie i spały |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy pan młody zwlekał,\* wszystkie zdrzemnęły się i posnęły.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | (Gdy zwlekał) zaś pan młody, zdrzemnęły się wszystkie i spały. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Gdy zwleka zaś oblubieniec zdrzemnęły się wszystkie i spały |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Pan młody zwlekał z przyjściem. Panny w końcu uległy zmęczeniu i wszystkie zapadły w sen. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy oblubieniec zwlekał *z przyjściem*, wszystkie zmorzył sen i zasnęły. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy oblubieniec odwłaczał z przyjściem, zdrzemały się wszystkie i posnęły. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy oblubieniec omieszkawał, zdrzymały się wszytki i posnęły. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy się pan młody opóźniał, senność ogarnęła wszystkie i posnęły. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy oblubieniec długo nie nadchodził, zdrzemnęły się wszystkie i zasnęły. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy pan młody się spóźniał, wszystkie zasnęły. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A gdy pan młody się opóźniał, ogarnęło je znużenie i wszystkie zasnęły. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Gdy pan młody się spóźniał, wszystkie poczuły się senne i na dobre zasnęły. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Ponieważ pan młody długo nie przychodził, znużone dziewczęta zasnęły. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kiedy pan młody się spóźniał, ogarnęła je senność i wszystkie zasnęły. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Оскільки молодий барився, всі задрімали й поснули. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Z powodu zwlekającego czas zaś oblubieńca skinęły głowy wszystkie i były pogrążane z góry w bezczynności. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A gdy oblubieniec zwlekał, wszystkie się zdrzemnęły i spały. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Ale pan młody się opóźniał, więc wszystkie zasnęły. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Gdy oblubieniec się opóźniał, wszystkie skłoniły głowy i posnęły. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Ponieważ pan młody się spóźniał, zdrzemnęły się wszystkie. |

1. 1) <x>470 24:48</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>530 11:30</x>; <x>590 5:6</x> [↑](#footnote-ref-3)